全国翻译专业资格(水平)考试
法语二级《笔译实务》试卷(样题)

Partie I. Traduction du français en chinois (共 60 分)

I. Les écrivains français peinent à traverser la Manche

En 1997 parut en France un livre intitulé *La Première gorgée de bière et autres plaisirs minuscules* [Arpenteur]. Son auteur, Philippe Delerm, y décrivait les charmes de sujets insignifiants comme « *une autoroute la nuit* », « *aider à écosser des petits pois* » et « *la pétanque des néophytes* ». Parfait dans sa forme et délicieusement bref, il n'aurait pas été plus français s'il avait porté un béret et allumé une gitane. Il s'est vendu et vendu et vendu, à des centaines de milliers d'exemplaires. Du moins en France.

Un an plus tard, le livre arriva en Grande-Bretagne sous le titre de *The Small Pleasures of Life* [Les petits plaisirs de la vie]. Mais c'était un plaisir trop minuscule. « *Ce fut un bide complet* », commente Koukla MacLehose, un agent littéraire londonien qui travaille pour divers éditeurs européens. « *J'ai été extrêmement surprise qu'il soit publié. Je trouvais qu'il était beaucoup trop français.* »

Cet échec n'a fait que confirmer aux éditeurs ce qu'ils savent depuis toujours. Les livres qui se vendent en France ne passent pas nécessairement la Manche. Les best-sellers britanniques ne savent d'ailleurs pas toujours nager non plus. Sebastian Faulks est connu pour sa francophilie, mais la vente de ses livres montre que la réciproque n'était pas vraie. Ceux de Pat Barker ont eux aussi un rapport avec la France, mais n'ont jamais été publiés dans ce pays. « *Ils ne portent pas sur des sujets qui intéressent particulièrement les Français* », explique Christine Jordis, responsable de la fiction de langue anglaise chez le géant Gallimard. « *Ils n'évoquent pas notre passé.* » Si Julian Barnes et William Boyd sont célèbres en France depuis des années, c'est parce que les lecteurs sont flattés par leur parfaite compréhension de la culture française.

Dans l'ensemble, les Français préfèrent pourtant les romans britanniques bien britanniques. Prenez par exemple *Testament à l'anglaise*, de Jonathan Coe [Gallimard, 1995]. « *Tout le monde m'avait dit que c'était tellement anglais que ça ne marcherait*

pas en France », raconte Christine Jordis, son éditrice française. « *Mais c'est exactement le contraire. Il était tellement anglais — manoirs, classes dirigeantes, perversion — que les Français l'ont adoré. L'Angleterre est très exotique pour nous. Nous en avons une certaine idée que nous aimons croire confirmée dans les romans.* » Le livre est vendu à 160 000 exemplaires, ce qui est remarquable pour un auteur étranger inconnu en France. Bref, aucun roman ne devrait traverser la Manche s'il n'est pas capable de flatter les stéréotypes que l'autre pays entretient sur son pays d'origine. « *Ce qui est triste, c'est que les gens veulent voir dans les traductions la réassurance de leur conception de l'autre culture* », déclare Géraldine D'Amico — aujourd'hui employée chez Harvill Press, elle a exercé pendant des années les fonctions d'attachée culturelle à l'ambassade de France et devait à ce titre encourager les éditeurs britanniques à publier des romans français. Les deux auteurs français qui vendent le mieux en Grande-Bretagne sont Michel Houellebecq, l'auteur des *Particules élémentaires* [Flammarion, 1998] et Catherine Miller, qui nous a donné *La Vie sexuelle de Catherine M* [Le Seuil, 2001].

II. L' « hormone de naissance »

Neuvième mois de grossesse : les premières contractions apparaissent. Comme si les femmes enceintes étaient dotées d'une horloge biologique réglée pour sonner, à la 40^e semaine, le début de l'accouchement. En fait, il n'en est rien. C'est bébé qui, au moment où il est prêt, donne le signal de sortie. Comment ? En envoyant un message biochimique à l'utérus maternel. Une « hormone de naissance », appelée SP-A, qui vient d'être mise en évidence par une équipe du Southwestern Medical Center de l'université du Texas à Dallas.

Explications : lorsque les poumons du fœtus sont assez matures pour respirer à l'air libre, ils sécrètent un certain nombre de protéines, parmi lesquelles la SP-A. Cette molécule, les chercheurs l'ont étudiée chez la souris, mais elle existe aussi chez l'homme. Elle y fait son apparition dans les poumons entre la 30^e et la 32^e semaines de grossesse, soit de huit à dix semaines avant la naissance. Puis, peu à peu, quand l'organe commence à fonctionner, à inhaler le liquide amniotique puis à le rejeter, l'hormone se répand dans le bain qui entoure l'embryon. De là elle rejoint l'utérus, dont elle provoque les contractions.

La SP-A n'est pas une nouvelle venue. On connaissait déjà son rôle immunitaire chez le fœtus, mais aussi chez l'adulte : cette protéine participe à la protection de

l'organisme contre les virus et les bactéries qui tentent de s'infiltrer dans les poumons. Rien d'étonnant, donc, à ce que les chercheurs se demandent si des infections avant la 30^e semaine ne seraient pas à l'origine d'une production précoce de SP-A. Et aussi certains accouchements avant terme. Ils étudient la question. En jouant sur cette hormone, ils espèrent même pouvoir un jour éviter les naissances prématurées, source de problèmes de développement parfois graves chez l'enfant.

Partie II. Traduction du chinois en français (共 40 分)

I. 对“法国电影展映”的祝贺

在中国广播电影电视总局电影局与法兰西共和国驻华使馆的共同努力下，“法国电影展映”将于4月8日~11日在北京举行。我谨代表中国广电总局电影局对此次影展表示热烈祝贺。

电影是深受人们喜爱的综合艺术，是一个国家和民族文化传统的具体体现，是沟通不同国家和民族人们思想情感的桥梁。此次法国电影展将展映10部优秀法国电影。通过观看这些影片，中国观众将加深对法国和法国人民的了解。中国的电影工作者将有机会欣赏到精湛的法国电影艺术。中法两国均为电影大国。随着中法友好关系的不断加强，近年来两国的电影合作与交流进展迅速、成效显著。从去年开始的中法互办文化年的活动，又将两国的文化交流推向了一个新阶段。此次法国电影展必将进一步推动中法在电影领域的合作与交流，并为增进中法两国人民之间的相互了解和友谊起到积极作用。

最后预祝法国电影展取得圆满成功。

II. 中国的茶文化

茶之于中国，犹如咖啡之于法国，不仅仅是一杯饮料，更是一种悠久深厚的文化。中国是最早发现和利用茶树的国家，被称为茶的祖国。文字记载表明，我们祖先在3000多年前已经开始栽培和利用茶树，所以当你在地图上看到产茶区域时，会发现中国简直就是个特大茶园。中国人对茶的熟悉，上至帝王将相，下至平民百姓，无不以茶为好。人们常说：开门七件事，柴米油盐酱醋茶。由此可见茶在中国人生活和文化中的地位。茶，已经成为我国和东方乃至整个世界的一种灿烂独特的文化。